

УДК 80

***СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА  
АНДРЕ МОРУА «РОЖДЕНИЕ ЗНАМЕНИТОСТИ»)***

***Полупанова А.Е.***

*Студент*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

***Полищук Т.И.***

*к.ф.н., доцент,*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

**Аннотация**

В статье исследуются стилистические трансформации, которые происходят при переводе художественного текста на примере перевода рассказа Андре Моруа "Рождение знаменитости". Анализируются изменения в выборе лексики, метафор и других стилистических приемов при переводе текста с французского на русский язык. В статье также рассматривается влияние культурных особенностей и языковых различий на стилистические решения переводчика. Исследование позволяет понять, какие трудности возникают при передаче стилистических особенностей оригинала и какие методы используют переводчики для их преодоления. Результаты работы могут быть полезны как для переводчиков, так и для исследователей в области переводоведения и стилистики.

**Ключевые слова:** стилистические трансформации, художественный текст, Андре Моруа, художественный перевод, культурные особенности, авторский стиль, лингвокультурологические особенности, художественная ценность.

***STYLISTIC TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF A  
FICTION TEXT (ON THE EXAMPLE OF THE TRANSLATION OF ANDRE  
MORUA'S STORY "BIRTH OF A CELEBRITY")***

***Polupanova A.E.***

*Student*

*K.E. Tsiolkovsky Kaluga State University, Kaluga, Russia. K.E. Tsiolkovsky,  
Kaluga, Russia*

***Polischuk T.I.***

*Candidate of Philosophy, Associate Professor,*

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky. K.E. Tsiolkovsky,  
Kaluga, Russia*

**Abstract**

The article studies the stylistic transformations that occur when translating a fiction text on the example of translation of Andre Morua's story "Birth of a Celebrity". Changes in the choice of vocabulary, metaphors and other stylistic techniques when translating the text from French into Russian are analyzed. The article also examines the influence of cultural peculiarities and language differences on the translator's stylistic decisions. The study allows us to understand what difficulties arise in conveying the stylistic features of the original and what methods translators use to overcome them. The results of the work can be useful for both translators and researchers in the field of translation studies and stylistics.

**Keywords:** stylistic transformations, artistic text, Andre Morois, artistic translation, cultural peculiarities, author's style, linguocultural peculiarities, artistic value.

Перевод художественного текста – это сложный и многогранный процесс, требующий от переводчика не только знания языка, но и тонкого чувства стиля и эстетических особенностей оригинала. В данной статье рассматриваются стилистические трансформации, которые были применены при переводе рассказа Андре Моруа "Рождение знаменитости".[4]

Андре Моруа известен своим глубоким психологизмом и утонченным стилем письма. Его произведения проникнуты философскими размышлениями и нежными откровениями о человеческой душе. Перевести такие тексты без потери авторской интонации – настоящее испытание для переводчика. В этой работе были проанализированы различные приемы, которые использует переводчик для передачи стилевых особенностей оригинала на другой язык, а также анализ того, какие изменения могут возникать в результате этих трансформаций.

Как уже было сказано, одной из задач перевода художественного текста с французского языка на русский является по возможности точное сохранение стилистических особенностей произведения и индивидуального стиля автора. Однако это удается не всегда в силу лингвокультурологических различий Франции и России, а также в силу грамматических различий между этими языками. И если для компенсации грамматических различий применение переводческих трансформаций практически неизбежно, и они достаточно унифицированы, то для сохранения индивидуального стиля автора к выбору способов перевода следует относиться крайне бережно.

Выбранным к анализу произведением является написанный в 1935 году рассказ *Naissance d'un maître/ Рождение знаменитости* в переводе 2017 года, выполненном С.А. Тархановой. Действующими лицами рассказа являются художник и журналист, которые действуют в рамках своих профессий, поэтому Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

совершенно естественно, что большая часть представленной в рассказе лексики относится к живописи, журналистике и вернисажам. Из текста выделено несколько примеров применения переводческих трансформаций и дан их анализ.

*...faire des choses énormes [10]/...решишься на какую-нибудь дикую выходку.* [1] В этом случае применена смысловая модуляция, которая вызвана в первую очередь желанием переводчика сохранить экспрессию высказывания журналиста Глэза, что вполне органично вписывается в стилистику рассказа и в полной мере передает эмоциональный накал речи Глэза.

*Mélange dans un chapeau des mots savants.../ Смешай в одну кучу всякие ученые слова...* Переводчик использовал смысловую модуляцию, заменив выражение *dans un chapeau/ смешай в шляпе* на более привычное русскоязычному читателю *в одну кучу*, что несколько изменило контекст высказывания журналиста, который предлагал Пьеру Душу сделать некий фокус, и смешать всякие вымышленные названия художественных школ как фокусник, в шляпе. При этом аллюзия с фокусником, как своеобразным воплощением искусственности и некоторой бредовости идеи смешать в кучу термины в переводе исчезла. Думается, более эквивалентным замыслу Андре Моруа будет звучать вариант перевода *Смешай как фокусник в шляпе...*

— *Rien/ Ровным счетом ничего...* В данном случае переводчик использует прием дополнения оригинального текста словами *Ровным счетом*, что вполне поддерживает эмоциональный накал диалога между Глэзом и Душем.

*Strunski discutait au milieu d'un groupe/ Группа посетителей обступила молодого блистательного Струнского...* В данном случае мы имеем дело с не совсем оправданной грамматической трансформацией, когда критик Струнски из субъекта действия, обсуждающего в толпе выставку Душа превратился в объект окружения посетителями. Думается, такая переводческая трансформация совершенно не оправдана, так как в этом случае Струнский, Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

мнения которого, собственно, и добивался журналист Глэз в своих статьях, и от мнения которого зависело дальнейшее продвижение Пьера Душа по стезе основателя школы идео-аналитического портрета превратился в часть толпы, что вовсе не соответствует замыслу писателя.

Сущность перевода текстов, как известно, заключается в том, чтобы как можно точнее передать ту информацию, которую несет текст на одном языке, средствами другого языка. Поэтому художественный перевод является самым, пожалуй, сложным видом письменного перевода, поскольку кроме отличного владения языком оригинала литературного произведения переводчик должен обладать художественным вкусом, чувством стиля и широким кругозором.

Художественный переводчик должен обладать чувством языка и уметь передавать стилистическое своеобразие авторского языка средствами другого языка, что обязывает переводчика владеть всем арсеналом переводческих средств, которые позволяют донести до иностранного читателя очарование и своеобразие оригинального произведения, постараться передать авторский стиль и сделать текст перевода адекватным восприятию иноязычных читателей произведения. [3]

Среди проблем перевода художественного произведения с французского языка на русский можно назвать лингвистические особенности той культуры, к которой принадлежит оригинальный текст. Именно эти проблемы являются причиной так называемого переводческого нарративного сдвига, который чаще всего можно компенсировать с помощью переводческих технологий. [6]

Использование стилистических трансформаций позволяет переводчику представить переводное произведение в свете, наиболее близком к тематике и стилю оригинала.[5] При этом важно сохранить оттенки, эмоциональные нюансы и общий звучащий почерк оригинального текста. На этом этапе переводчик проявляет свое мастерство, создавая перевод с художественным замыслом и эмоциональной глубиной.

Однако стилистическая трансформация в переводе – это не только вопрос

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

мастерства переводчика, но и его креативности. Иногда приходится вносить некоторые изменения в оригинальный текст, чтобы передать его идею наиболее корректно и убедительно для целевой аудитории. При этом переводчик должен быть готов согласовывать свои изменения с автором оригинала, чтобы сохранить его исходный замысел.

### Библиографический список:

1. Андре Моруа. Рождение знаменитости. перевод С. Тархановой 2017 г. [Электронный ресурс]/ А.Моруа — URL: [https://thelib.ru/books/morua\\_andre/rozhdenie\\_znamenitosti-read.html](https://thelib.ru/books/morua_andre/rozhdenie_znamenitosti-read.html)

2. Васильева Н.В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. / Н. В. Виноградов, В. А. Виноградов, А. М. Шахнович — М. Русский язык, 2003. 213 с

3. Егорова Т.А. Проблема определения адекватности и эквивалентности перевода / Egorova T.A. The problem of the determination of the adequacy and equivalence of translation. / Т. А. Егорова // Вестник науки и образования. - 2018. - № 18 (54). Часть 1. – С. 138-141

4. Колесник Е.В., Буренко Л.В. Стилистические особенности художественного текста. [Электронный ресурс]/ Е. В Колесник, Л. В. Буренко // Филологический аспект. – 2023. - №05 (97) Май. — URL: <https://scipress.ru/philology/articles/stilisticheskie-osobennosti-khudozhestvennogo-teksta.html>

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). / В. Н. Комиссаров — М.: Альянс, 2017. 253 с

6. Разлогова Е.Э. О структуре нарративных сдвигов в переводе. / Е. Э. Разлогова // Филологические науки. Вопросы теории и практики Philology. Theory & Practice ISSN 1997-2911 (print) 2022. Том 15. Выпуск 1. С. 99-104

7. Тюпа В.И. Анализ художественного текста. / В. И. Тюпа М.: Академия, 2009. 336 с.

8. Фазылзянова Г.И. Художественный текст как объект понимания. / Г.И Фазылзянова // Вестник ТГУ. – 2008. - выпуск 7 (63).— С. 417-424.

9. Хализев В.Е. Теория литературы: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования / В. Е. Хализев. — 6-е изд., испр. — М.: Издательский центр «Академия», 2013 — 339 с.

10. André Maurois. Naissance d'un maître. [Электронный ресурс] — URL: <https://studfile.net/preview/2424974/page:21/>

*Оригинальность 76%*